

Manfred Hausmann,
Alter Schlossgarten

Manfred Hausmann,
Malnova ka-
stelĝardeno

Manfred Hausmann,
Alter Schlossgarten

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfred Retzlaff

Auf allen Treppen wuchert Gras.
Der Ahorn neigt sich schwer.
Verstummt der Glöckchenklang aus
Glas.
Die Halle leer.

Sur la ŝtuparoj greso
jen.
Acer' sin klinas al
la ter', neniŭ homo en
malplena hal'.

Auf den Treppen Gras dort.
Ein Ahorn neigt sich zu
der Erde, kein Mensch in
einer leeren Halle.

Groß aus der Nacht der Wipfelränder
hebt sich der Mond empor.
Doch niemand lehnt mehr am
Geländer
und blickt empor.

Videblas tie granda
lun',
ĝi supren levas sin.
Neniŭ staras tie nun
kaj vidas ĝin.

Zu sehen ist dort ein großer
Mond,
Er hebt sich empor.
Niemand steht dort nun
und sieht ihn.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 –
†1986-08-06).

Traduko de la Germana
poemo "Alter Schloss-
garten" de MANFRED
*HAUSMANN (*1898-09-*
10 – †1986-08-06) en
Esperanton de MANFRED
*RETZLAFF (*1938-11-*
04).

Traduko de la Germana poemo
"Alter Schlossgarten" de MAN-
*FRED HAUSMANN (*1898-09-10 –*
†1986-08-06) en la Germanan de
*MANFRED RETZLAFF (*1938-11-*
04) en 2012-12-07.

Arg-931-1867 (2013-11-07 13:01:53)

Arg-931-1899 (2013-12-08
13:33:55)

La poemo aperis en la libro "Hin-
ter dem Perlenvorhang", Gedichte
nach dem Chinesischen von Manfred
Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954.
Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann)
Manfred_Hausmann. Manfred Haus-
mann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo
verkita de la ĉina poeto Tsui Lu.

Arg-931-1868 (2013-11-
07 12:34:59)

Wörtliche Rückübersetzung
der Esperanto-Übertragung ins
Deutsche. Laŭvorta retraduko
de la Esperanto-traduko en la
germanan.

Vidu ankaŭ:
[http://www.](http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark)
[zeit.de/1953/49/](http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark)
[ein-alter-schlosspark.](http://www.zeit.de/1953/49/ein-alter-schlosspark)